

רוניא אקפיה רבינא מארבע רוחותיו א"ל ה'ב לי כמה דגדרי לא יהיב ליה ה'ב לי לפי קנים בזול לא יהיב ליה ה'ב לי  
אגר נטירותא לא יהיב ליה

Ronia, Ravina l'a entouré des quatre côtés, (*les champs de Ravina entouraient celui de Ronia, et Ravina construisit des clôtures autour du champ de Ronia*)

-il (*Ravina*) lui dit: donne-moi (*ta participation*) pour le montant de ce que j'ai dépensé pour clôturer, il ne lui donna pas.

- en fonction du prix de roseaux bon marché, il ne lui donna pas.

- donne moi (*l'équivalent du prix*) le prix du gardiennage, il ne lui donna pas.

יומא חד הוה קא גדר דיקלי אמר ליה לאריסיה זיל שקול מניה קיבורא דאהיני אזל לאתויי

Un jour, (*alors qu'*)il (*Ronia*) faisait la cueillette des (*dattes*) palmiers il (*Ravina*) dit à son métayer va prendre de chez lui un grappe de dattes, il alla (*la*) chercher

רמא ביה קלא

il (*Ronia*) haussa la voix sur lui (*lui cria*)

א"ל גלית דעתך דמינח ניחא לך לא יהא אלא עיזא בעלמא מי לא בעי נטירותא

il (*Ravina*): lui dit "tu as dévoilé ta pensée: que cela te conviens bien (*les clôtures que j'ai construites te conviennent, car tu tiens à tes palmiers*); même s'il s'agissait d'une simple chèvre, n'aurait-tu pas eu besoin d'une barrière (*dans le sens littéral: d'une protection, afin d'empêcher les animaux d'entrer*)

א"ל עיזא בעלמא לאו לאכלויי בעיא

il lui dit (*Ronia*) : (*pour*) une simple chèvre n'y a-t-il pas seulement besoin de la chasser (*avec des cris*)? (*je n'ai donc pas besoin de tes clôtures pour protéger mes plantations*)

א"ל ולא גברא בעית דמיכלי לה

il (*Ravina*) lui dit: n'as-tu pas besoin d'un homme pour les chasser (*même avec des cris*)?

אתא לקמיה דרבא

il vint devant Rava (*pour qu'il tranche entre eux*)

א"ל זיל פייסיה במאי דאיפייס

il lui dit (*Rava dit à Ronia*): va et donne lui ce qu'il a accepté (*Ravina lui avait fait plusieurs propositions concernant sa participations aux frais, la dernière était une participation équivalente au salaire d'un gardien*)

ואי לא דאיננא לך דינא כר"ה אליבא דרבי יוסי

sinon (*si tu refuses*) je trancherai le jugement conformément à Rav Hounna selon l'opinion de Rabbi Yossi (*participation équivalent à la moitié des frais réels pour les 4 clôtures*).

רוניא זבן ארעא אמיצרא דרבינא סבר רבינא לסלוקי משום דינא דבר מצרא

Ronia a acheté un champ mitoyen à (*ceux*) de Ravina, Ravina pensa (*pouvoir*) l'en faire sortir en vertu de la loi de préemption (*littéralement la loi de celui qui se trouve à la frontière*)\*

\* Reouven possède un champ au milieu d'autres champs,

si Reouven vend son champ à un étranger (*que l'on nommera Levi; on appelle étranger quelqu'un d'autre que les propriétaires des champs mitoyens*)

les propriétaires des champs mitoyens au champ vendu, ont le droit de forcer Levi à leur vendre le champ qu'il vient d'acquérir en vertu de la loi de "bar-mitzra".

א"ל רב ספרא בריה דרב ייבא לרבינא אמרי אינשי ארבעה לצלא ארבעה לצללא:  
Rav Safra fils de Rav Yéva a dit à Ravina "les gens disent: 4 (*miches de pain sont nécessaires*) pour l'artisan maroquinier pauvre comme pour l'artisan maroquinier riche.\*

\* voire les commentaires de Rachi et des Tosfot.

**מתני'** כותל חצר שנפל מחייבין אותו לבנותו עד ארבע אמות ; בחזקת שנתן עד שיביא ראיה שלא נתן  
**Michna**  
Le mur d'une cour qui est tombé, on le force à le (*re*)construire jusqu'à (*une hauteur de*) 4 coudées;  
Il est présumé avoir donné (*sa participation*), jusqu'à ce que (*l'autre*) apporte la preuve qu'il n'a pas donné;

מד' אמות ולמעלן אין מחייבין אותו  
au-delà de 4 coudées, on ne le force pas (*à participer*)

סמך לו כותל אחר אע"פ (אף על פי) שלא נתן עליו את התקרה מגלגלין עליו את הכל  
s'il y a adjoint un autre mur (*le copropriétaire qui n'a pas voulu participer au-delà de 4 coudées, s'il construit un mur parallèle ayant la même hauteur que le mur qui sépare les cours*), même s'il n'y a pas posé le plafond, on le fait payer (*sa participation*) pour le tout (*la moitié des dépenses générées par la construction du mur, même si celui-ci dépasse les 4 coudées de haut*)

בחזקת שלא נתן עד שיביא ראיה שנתן:  
Il est présumé ne pas avoir donné sa (*participation*) jusqu'à ce qu'il amène la preuve qu'il a payé:

**גמ'** אמר ריש לקיש הקובע זמן לחבירו ואמר לו פרעתוך בתוך זמני אינו נאמן  
**Guemara**  
Reich Lakish a dit: celui qui fixe un délai à son ami (*pour le remboursement d'un prêt*) et qui prétends (*l'emprunteur qui prétend*) avoir remboursé avant l'expiration du délai (*littéralement dans son temps*), n'est pas cru,

ולואי שיפרע בזמנו  
(*car*) ce serait bien si déjà il rembourserait au délai

אביי ורבא דאמרי תרוייהו עביד איניש דפרע בגו זימניה זימנין דמתרמו ליה זוזי אמר איזיל איפרעיה  
Abbayé et Rava disent tous les deux qu'il arrive à un Homme de rembourser avant le délai, car parfois il a l'opportunité d'avoir de l'argent, il dira (alors) "je vais aller